**Компетентнісна підготовка фахового перекладача як вимога соціуму**

Андрій Білас,

Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника, Івано-Франківськ, Україна

В останні десятиріччя ринок перекладацьких послуг зазнав суттєвих змін, а разом з ним змінився й загальний образ перекладача. Цілком очевидно, що такі зміни мають відбитися і на професійній підготовці фахівців з перекладу, що має забезпечувати підготовку спеціалістів, які відповідають вимогам сучасності. В термінах методики навчання перекладу мова йде про перегляд моделі перекладацької компетентності, яка лежить в основі фахового навчання, та в правильному розставленні пріоритетів серед її компонентів [6, с. 94].

Наука, яка вивчає переклад, концентрується, як правило, на аналізі продукту перекладання, а також на оцінці його лінгвістичних і культурологічних проблем, здебільшого оминаючи головну ланку мовного й культурного посередництва − суб’єкт перекладу, тобто особистість перекладача. Тому можна пошкодувати, що суспільство недооцінює вагомість місії перекладача, яка є набагато ширшою, аніж роль мовного посередника [2, с. 6].

Інтеграція всіх аспектів життєдіяльності нашої країни в європейський простір не тільки розкривають нове поле для професійної діяльності перед перекладачами, але й ставлять їх в умови гострої конкуренції, що зумовлює необхідність визначення ефективних шляхів формування професійних якостей майбутніх перекладачів. Аналіз фахових досліджень уможливив систематизувати досвід перекладознавців за певною проблематикою: кваліфікаційні напрями підготовки перекладачів (В. Карабан, С. Коломієць, Л. Черноватий); організація професійної підготовки перекладачів у вищих навчальних закладах України та за кордоном (Є. Бесєдіна, В. Радчук); педагогічні умови формування професійної компетенції перекладача (Г. Мірам, З. Підручна, А. Федоров, О. Чередниченко); застосування інтерактивних технологій у навчанні перекладачів (Н. Іваницька та ін.) [8, с. 268].

**Метою** нашої наукової розвідки є окреслення проблематики компетентнісної підготовки фахового перекладача як нагальної вимоги соціуму.

На сьогодні система підготовка перекладачів у вищих навчальних закладах України бурхливо розвивається, адже щороку відкриваються нові перекладацькі факультети та відділення. Водночас дослідники визначають низку чинників, що знижують якість професійної підготовки перекладачів у вітчизняних вищих закладах освіти, до яких, зокрема, належить і неугодженість системи освіти майбутніх перекладачів з потенційними роботодавцями та з ринком праці [3].

Професійною складовою як філолога, так і перекладача, має бути потужне прагнення до знань, до постійного самовдосконалення, до збагачення особистісного «вертикального» (та й «горизонтального»!) контексту. Натомість викладачам перекладацького ремесла необхідно крок за кроком вести студентів до усвідомлення, що, з одного боку, у будь-якому виді перекладацької діяльності важливою запорукою успіху є індивідуальний культурний підмурок. А з іншого – варто усвідомлювати залежність перекладача оскільки йому рідко доводиться вибирати, що саме перекладати, тому він мусить бути готовим до будь-якого питання, що потребує замовник [5, с. 9-11].

Комплексний характер фахової діяльності перекладача зумовлює його багатоаспектну професійну підготовку, невід’ємними компонентами якої є філологічна, соціокультурна, психолінгвістична, педагогічна, інформаційна компетентності [4, 203]. Серед базових компонентів перекладацької компетенції З. Підручна виокремлює такі: соціально-психологічний, комунікативний, професійно-комунікативний, загально-педагогічний професійний, наочний, лінгвокраїнознавчий, філологічний, творчий, дослідницький [7, с. 42].

Поруч із мовною та культурною компетенцією перекладача О. Чередниченко визначає його професійну компетенцію, складові якої пов’язуючи з основними функціями перекладу в сучасному світі, а саме: когнітивною (переклад є засобом передавання знань); креативною (переклад є засобом створення нового тексту, який входить у стилістичну систему іншої мови та іншої культури, а, отже, необхідно враховувати її рецептивні можливості). Крім того, у сучасних умовах глобалізації переклад виступає засобом захисту менш поширених мов від тиску однієї або декількох глобальних мов, які прагнуть захопити інформаційний простір [9, с. 25].

Узагальнені результати системного аналізу внутрішньої структури перекладацької компетентності дозволили М. Волчанській припустити, що найобґрунтованішими претендентами на включення до перекладацької компетентності як мети навчання майбутніх перекладачів, є такі складові: 1) фахова компетенція (наявність відповідних знань, умінь та навичок для ефективного виконання своєї професійної діяльності: знання теорії перекладу та суміжних дисциплін (порівняльних лексикології, граматики й стилістики мов перекладу); усвідомлення норм обох мов, перекладацьких норм, що визначають вибір стратегії перекладу; володіння технікою перекладу; вміння професійно перекладати у межах одного або декількох жанрів та стилів письмового та/або усного перекладу; навички роботи з довідковими джерелами інформації, володіння новітніми інформаційними технологіями; психічні якості перекладача, його поведінка, вміння контролювати емоції, вирішувати типові професійні завдання); 2) інтелектуальна компетенція (освіченість перекладача; здатність оцінити та мобілізувати свої уміння й навички); 3) мовна компетенція (знання мовного матеріалу, вміння долати мовні труднощі при перекладі); 4) мовленнєва компетенція (особливе «перекладацьке» володіння мовами перекладу та оригіналу як на рецептивному, так і на продуктивному рівні); 5) семантична компетенція (глибоке розуміння тексту; вміння «побачити» та передати імпліцитну складову тексту оригіналу; володіння фоновими знаннями позамовної предметної галузі); 6) текстотвірна компетенція (вміння правильно визначити тип тексту оригіналу, його структуру й складові елементи, знати алгоритм переходу – перекладацькі стратегії та прийоми – від тексту оригіналу до тексту перекладу із збереженням типологічних ознак); 7) інтерпретаційна компетенція (здатність до «перекладацької» інтерпретації вихідного тексту, тобто бачення його очима носія іншої мови, культури); 8) міжкультурна компетенція (знання з країнознавства – культура, традиції; соціокультурні дані; володіння, розуміння та вміння передати мовою перекладу реалії, пов’язані з життям та побутом країни, мова якої задіяна у перекладі) [1, с. 27].

Отже, компетентнісна підготовка фахового перекладача є нагальною вимогою соціуму, а структура перекладацької компетенції потребує докладного практичного та експериментального дослідження з метою встановлення її ефективного наповнення. Крім того, компетентнісна підготовка майбутніх перекладачів вимагає комплексного підходу із включенням в університетський навчальний процес як дисциплін професійного, так і психолінгвістичного, країнознавчого, культурологічного, інтелектуального, соціокультурного і міжкультурного спрямування.

**Література**

1. Волчанська М. Д. Зміст понять «компетенція» і «компетентність» у галузі методики навчання / М. Д. Волчанська // Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти на сучасному етапі. Міжпредметні зв’язки. – 2010. – Вип. 17. – С. 23–29.
2. Іваницька М. Особистість перекладача в українсько-німецьких літературних взаєминах : монографія / Марія Іваницька. – Чернівці : Книги – ХХІ, 2015. – 604 с.
3. Мартинюк О. В. Проблеми професійної підготовки перекладачів у педагогічних дослідженнях вітчизняних та зарубіжних науковців [Електронний ресурс] / О. В. Мартинюк // Народна освіта: електронне наукове фахове видання. – Вип. 3(15). – 2011. – Режим доступу: www.narodnaosvita.kiev.ua/vupysku/15/statti/martinuk.htm.
4. Марченко О. Г. Використання інформаційно-комунікаційних технологій у процесі формування професійних компетенцій майбутніх перекладачів технічної літератури / О.Г. Марченко // Збірник наукових праць Харківського національного університету Повітряних Сил. – 2014. – № 3(40). – С. 203-207.
5. Некряч T. Переклад і культура: особистісний вимір / T. Некряч // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Іноземна філологія. – 2012. – № 45. – С. 8-11.
6. Ольховська А. Аналіз сучасного перекладацького ринку як основа для побудови методики навчання перекладу / А. Ольховська // Молодь і ринок. - 2016. - № 3. - С. 94-100.
7. Підручна, З. Теоретичні аспекти професійної компетенції майбутніх перекладачів / З. Підручна // Studia Methodologica : [науковий збірник] / гол. ред. Р. Гром’як ; відп. ред. Ю. Завадський ; редкол.: О. Куца, М. Любащук, Н. Поплавська [та ін.]. – Тернопіль : ТНПУ, 2011. – Вип. 31. – С. 39-42.
8. Поліщук, Л. П. Формування основ перекладацької компетентності у майбутніх перекладачів на початковому етапі навчання / Л. П. Поліщук, Т. М. Пушкар // Наукові записки. Cерія: Філологічні науки – №128.– 2014. – С. 467-469.
9. Чередниченко О. Складові професійної компетенції письмового та усного перекладача / О. Чередниченко // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. – 2007. – № 41. Іноземна філологія. – С. 25-27.